

HITZARMENA, BILBOKO UDALAK EUSKAL AKADEMIA KULTUR ELKARTEARI KULTURA JURIDIKOA SUSTATZEKO ETA ZABALTZEKO EMANDAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA BIDERATZEKO	CONVENIO PARA CANALIZAR LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA CONCEDIDA POR EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO A LA ASOCIACIÓN CULTURAL AKADEMIA VASCA DE DERECHO-ZUZENBIDEAREN EUSKAL AKADEMIA PARA EL FOMENTO Y DIVULGACIÓN DE LA CULTURA JURÍDICA
Bilbon, 2024ko irailaren XXn	En Bilbao, a XX. de septiembre de 2024
BILDUTA	REUNIDOS
Alde batetik, JUAN MARIA ABURTO RIQUE jauna, Bilboko Udaleko alkate gisa.	De una parte, D. JUAN MARIA ABURTO RIQUE, en su condición de Alcalde del Ayuntamiento de Bilbao.
Bestetik, ANDRES MARÍA URRUTIA BADIOLA jauna, ASOCIACIÓN CULTURAL AKADEMIA VASCA DE DERECHO-ZUZENBIDEAREN EUSKAL AKADEMIA elkartearen izenean eta haren ordezkari gisa (IFZ: G-95265153; helbidea: Errekalde zumarkalea, 8-1. solairua, Bilbao, Bizkaia), presidentea den aldetik, eta egintza honetarako ahalmen nahikoa duena, Elkaratearen Batzar Nagusiak 2022ko martxoaren 21eko bileran hartutako erabakien arabera, Elkaratearen Zuzendaritza Batzordeak emandako eskumenen arabera.	De otra, D. ANDRES MARÍA URRUTIA BADIOLA actuando en nombre y representación de la ASOCIACIÓN CULTURAL AKADEMIA VASCA DE DERECHO-ZUZENBIDEAREN EUSKAL AKADEMIA, (NIF G-95265153), con domicilio en Bilbao (Bizkaia), calle Alameda de Recalde, 8-1º, en su calidad de presidente, con facultades suficientes para este acto en virtud de los acuerdos adoptados por la Asamblea General de la Asociación en su reunión de 21 de marzo de 2022 en virtud de las facultades que tiene otorgadas por la Junta Directiva de la Asociación.
ADIERAZTEN DUTE	EXPONEN
1.- ASOCIACIÓN CULTURAL AKADEMIA VASCA DE DERECHO-ZUZENBIDEAREN EUSKAL AKADEMIA (aurrerantzean, Zuzenbidearen Euskal Akademia) elkarte gisa eratu zen, eta 2003ko ekainaren 9an inskribatu zen Euskal Autonomia Erkidegoko Elkarteen Erregistroan, AS/B-1061/2003 zenbakiarekin, eta egoitza soziala Bilbon dauka.	1º. Que la ASOCIACIÓN CULTURAL AKADEMIA VASCA DE DERECHO-ZUZENBIDEAREN EUSKAL AKADEMIA (en adelante, Academia Vasca de Derecho) se constituyó en forma de asociación, y fue inscrita en el Registro de Asociaciones del País Vasco el 9 de junio de 2003, con el número AS/B-1061/2003, teniendo fijado su domicilio social en Bilbao.
2.- Zuzenbidearen Euskal Akademiaren estatutuetako helburuetako bat da (2. artikulua) zientzia juridikoak aztertzea, ikertzea eta zabaltzea, eta, bereziki, euskal zuzenbidearekin zerikusia dutenak,	2º.- Que la Academia Vasca de Derecho, en sus estatutos, tiene entre sus fines (artículo 2) el estudio, investigación y divulgación de las Ciencias Jurídicas y, en especial, las relacionadas con el Derecho vasco a partir de

Espainiako Konstituziotik, Euskal Autonomia Erkidegoko Estatututik, organo autonomiko eta foralek emandako arauetatik, doktrina juridikotik eta jurisprudenzia aplikagarritik eta usadio eta ohitura tradizional eta indardunetatik abiatuta.	la Constitución Española, el Estatuto de Autonomía del País Vasco, las normas emanadas de los órganos autonómicos y forales, así como de la doctrina jurídica y la jurisprudencia aplicable y los usos y costumbres tradicionales y vigentes.
Helburu horiek lortzeko, Zuzenbidearen Euskal Akademiak, beste jarduera batzuen artean, prestakuntza- eta dibulgazio-hitzaldiak antolatzen ditu legelariarentzat eta herritarrentzat oro har; testu juridiko eta historikoak euskaraz eta gaztelaniaz argitaratzea bultzatzen du; oinarritzko ikastaroak eta euskal zuzenbidean espezializatzeko ikastaroak ematen ditu; sarbide libreko web-orri bat mantentzen du; euskarazko eta gaztelaniazko hiztegi eta glosario juridikoak sortzen, mantentzen eta eguneratzen laguntzen du eta euskara juridikoa sustatzen du.	Para alcanzar estos objetivos la Academia Vasca de Derecho, entre otras actividades, organiza conferencias formativas y divulgativas para juristas y para la ciudadanía en general; impulsa la publicación de textos jurídicos e históricos en euskara y castellano; imparte cursos básicos y de especialización en Derecho vasco; mantiene una página web de acceso libre; edita y colabora en la creación, mantenimiento y actualización de diccionarios y glosarios jurídicos en euskara y castellano y en la promoción del euskara jurídico.
3.- Urtarrilaren 24ko 8/2023 Dekretuaren bidez, Eusko Jaurlaritzak onura publikokotzat deklaratu du Zuzenbidearen Euskal Akademia kultura-elkartea, bere jardueren bidez interes orokorra sustatzen baitu.	3º.- Que mediante Decreto 8/2023, de 24 de enero, la asociación cultural Academia Vasca de Derecho ha sido declarada de utilidad pública por el Gobierno Vasco, al promover el interés general mediante el desarrollo de sus actividades.
4.- Bilboko Udalak, sustatzen dituen kultura-jardueren barruan, kultura juridikoa sustatu nahi du, oinarritzko gai juridikoei buruzko ezagutzak transferituz eta zabalduz, oro har Zuzenbidearekin eta, bereziki, Euskal Zuzenbide Zibilarekin zerikusia dutenak, eta Bilboko herritarrentzat lagungarri eta erabilgarriak direnak.	4º.- Que el Ayuntamiento de Bilbao, dentro de las actividades culturales que promueve, está interesado en fomentar la cultura jurídica mediante la transferencia y divulgación de conocimientos sobre cuestiones jurídicas básicas, relacionadas con el Derecho en general y con el Derecho civil vasco, en particular, aquellas que sirvan de apoyo y sean de utilidad a la ciudadanía bilbaína.
Azaldutako guztiagatik, komenigarria da esparru egokia izatea Zuzenbidearen Euskal Akademiaren eta Udalaren artean, Elkartearen helburuak betetzen direla eta jarduera normaltasunez garatzen dela ziurtatu ahal izateko.	Por todo lo expuesto, resulta conveniente disponer de un marco idóneo entre la Academia Vasca de Derecho y el Ayuntamiento para que se pueda asegurar el cumplimiento de los fines y el desarrollo normal de la actividad de la Asociación.

Sinatzaileek hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, honako klausula hauen arabera:	Las partes firmantes acuerdan suscribir el presente convenio, con arreglo a las siguientes:
KLAUSULAK	CLÁUSULAS
BAT. HELBURUA	PRIMERA. OBJETO DEL CONVENIO
Hitzarmen honen xedea da Bilboko Udalak Zuzenbidearen Euskal Akademia Kultur Elkarteari ematen dion dirulaguntza izenduna bideratzea, oro har, zientzia juridikoen eta, bereziki, euskal zuzenbide zibilaren oinarritzko alderdiak transferitzeko, zabaltzeko, sozializatzeko eta Bilboko herritarrei hurbiltzeko. Alderdi horiek Bilboko herritarren egunerokotasunean eragiten dute, haien ezagutza prestatu, zabaltzeko, ulermena errazteko eta hainbat ekintzaren bidez oinarritzko kudeaketak edo izapideak egiteko. Ekintza horiek euskaraz zein gaztelaniaz egin ahal izango dira, besteak beste: - Dibulgazio-hitzaldiak gizarte-etxeetan eta beste udal-gune batzuetan - "Euskal Zuzenbide Zibilaren iragana, oraina eta etorkizuna" erakusketa - Argitalpena.	El presente convenio tiene por objeto canalizar la subvención nominativa que el Ayuntamiento de Bilbao concede a la Asociación Cultural Academia Vasca de Derecho, para transferir, divulgar, socializar y acercar a la ciudadanía de Bilbao aspectos básicos de las ciencias jurídicas, en general, y del Derecho civil vasco, en particular, que inciden en el día a día de la ciudadanía bilbaína con el objetivo de formar, difundir y ampliar su conocimiento, facilitar su comprensión y la realización de gestiones o trámites básicos, a través de diferentes acciones, que podrán desarrollarse tanto en euskara como en castellano, entre ellas: - Conferencias divulgativas en centros cívicos y otros espacios municipales - Exposición "Pasado, presente y futuro del Derecho Civil Vasco" - Publicación.
BI. UDALAREN EKARPENA	SEGUNDA.- APORTACIÓN MUNICIPAL
Bilboko Udalak konpromisoa hartu du SEI MILA EURO (6.000 €) emateko, 2024-11000-91210-4819970 partidaren kargura, elkarteari dirulaguntza izendun gisa, hitzarmen honen I. eranskinean aipatutako programa garatu ahal izan dezan.	El Ayuntamiento de Bilbao se compromete a aportar la cantidad de SEIS MIL EUROS (6.000 €) con cargo a la partida 2024-11000-91210-4819970 como subvención nominativa a la Asociación para que ésta pueda desarrollar el programa citado en el Anexo I de este convenio.
Aipatutako ekarpena bateragarria izango da nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako beste dirulaguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Hala ere, laguntzen zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste laguntza, sarrera	La referida aportación será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras

edo baliabideekin batuta. Handiagoa izanez gero, itzuli egin beharko da gainetikoa. Jasotzaileak nahitaez jakinarazi beharko du beste laguntzarik jasotzen badu helburu bererako.	subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente. La beneficiaria deberá obligatoriamente comunicar la existencia de otras aportaciones recibidas para el mismo fin que el regulado en este convenio.
HIRU. DIRUZ LAGUN DAITEZKEEN GASTUAK.-	TERCERA. GASTOS SUBVENCIONABLES
Diruz lagun daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratzekoak ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.	Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.
Diruz lagundu daitezkeen gastua Sektore Publikoko Kontratuen Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak baino handiagoa denean, kontratatu aurretik, onuradunak zenbait hornitzailearen hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, salbu eta ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago holakorik egin, eskaini edo hornitu dezakeen erakunde nahikorik edo gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin bada. Justifikazioan edota diru-laguntzaren eskarian erantsi behar diren eskaintzen artean aukeratzeko eraginkortasun eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan. Ekonomia aldetik merkeena ez den eskaintza aukeratzeko denean, aukeraketa hori berariaz justifikatu beharko da memoria batean.	Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público para el contrato menor, el beneficiario deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.
LAU. ORDAINKETA	CUARTA. ABONO
Zenbatekoa Hitzarmena formalizatu ondoren ordainduko da. Ordainketa alde aurretikoa izan daiteke eta erakunde onuradunari ez zaio bermea ezartzea eskatuko.	El abono de esta cantidad se producirá tras la formalización del Convenio. Para efectuar el abono, que podrá ser anticipado, no se exigirá a la entidad beneficiaria la constitución de una garantía.
BOST. AZPIKONTRATAZIOA	QUINTA. SUBCONTRATACIÓN.-

Onuradunak jarduera osoa edo zati bat azpikontrata dezake. Beste batekin hitzartutako jarduerak diru-laguntzaren zenbatekoaren % 20a baino handiagoa denean eta zenbateko hori 60.000 euro baino handiagoa denean, erakunde onuradunak kontratu idatzia sinatu beharko du hornitzaile horrekin; kontratu hori formalizatzeko, Udalak baimena eman beharko du aldez aurretik. Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Lege horretako Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.	La entidad beneficiaria podrá subcontratar, total o parcialmente, la actividad. Cuando las actividades concertadas con un tercero excedan del 20 % del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 €, la entidad beneficiaria deberá suscribir un contrato por escrito con ese proveedor, cuya formalización precisará la autorización previa del Ayuntamiento. En ningún caso podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento de dicha Ley), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.
SEI. ALDERDI BAKOITZAK BERE GAIN HARTUTAKO BETEBEHARRAK ETA KONPROMISOAK	SEXTA. OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ASUMIDOS POR CADA UNA DE LAS PARTES
ZUZENBIDEAREN EUSKAL AKADEMIAren aldetik:	Por parte de la ACADEMIA VASCA DE DERECHO:
- Jarduerak antolatzea, horiek garatzeko behar diren giza baliabideak (eta baliabide materialak, hala badagokio) emanaz; jarduera horiek hitzarmenaren l. eranskinean jasotzen dira.	- Organizar las actividades, aportando los medios personales (y materiales, en su caso) necesarios para su desarrollo; estas actividades se recogen en el Anexo I del convenio.
- Hitzarmen honen testuinguruan egingo diren jarduerak bere webgunean eta sare sozialetan zabaltzea.	- Difundir en su página web y redes sociales las actividades que se realizarán en el contexto del presente Convenio.
- Hitzarmen honen esparruan egiten diren jarduera eta argitalpen guztietan, Bilboko Udalaren Marka Eskuliburuan erakunde-nortasunari buruz jasotako jarraibideak betetzea.	- Cumplir con las indicaciones sobre identidad corporativa contenidas en el Manual de Marca del Ayuntamiento de Bilbao en todas las actividades y publicaciones que se realicen en el marco del presente convenio.

Bere aldetik, BILBOKO UDALAK konpromiso hauek hartzen ditu:		Por su parte, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO se compromete a:
- SEI MILA EUROKO (6.000 €) ekarpen ekonomikoa, hitzarmen honen I. eranskinean jasotako jarduerak antolatzeko.		- Aportación económica de SEIS MIL EUROS (6.000 €) para la organización de las actividades contenidas en el Anexo I de este convenio.
- Hitzaldiak, hitzaldiak eta aurkezpenak egiteko erabilgarri dauden udal-espazioak lagatzea; Bidebarrietako Liburutegiko ekitaldi-aretoa urtean behin lagatzea ere sartzen da, "Bilbo eta Euskal Zuzenbide Zibila (1876-1936)" izeneko jardunaldia egiteko.		- Cesión de espacios municipales que estén disponibles para la celebración de conferencias, charlas y presentaciones; se incluye la cesión, una vez al año, del salón de actos de la Biblioteca de Bidebarrieta para la celebración de una jornada bajo el título: "Bilbao y el Derecho civil vasco (1876-1936)".
- Udalaren komunikazio-kanaletan zabaltzea hitzarmen honen testuinguruan egiten diren jarduerak.		- Difusión en los canales de comunicación municipales de las actividades que se realicen en el contexto del presente convenio.
- Kultura eta Gobernantza Arloaren bidez, espazioak erreserbatzeko behar diren baimenak kudeatzen laguntzea, bai eta mugikortasunarekin, larrialdiarekin eta segurtasunarekin lotutako baimenak kudeatzen ere.		- Asistencia, a través del Área de Cultura y Gobernanza, en la gestión de las autorizaciones y permisos necesarios para las reservas de espacios, así como las autorizaciones relacionadas con movilidad, emergencia y seguridad.
ZAZPI. JARDUEREN JARRAIPEN BATZORDEA		SÉPTIMA. COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES
Jarraipen-batzorde bat eratuko da, bi ordezkari osatua, bata Zuzenbidearen Euskal Akademiakoa eta bestea Bilboko Udalarena. Hitzarmen hau sinatzen duten alderdiek izendatuko dituzte, hurrenez hurren, honako eginkizun hauek betetzeko:		Se constituirá una comisión de seguimiento, compuesta por 2 representantes, uno de la Academia Vasca de Derecho y otro del Ayuntamiento de Bilbao que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:
a) Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak behar bezala gauzatzen direla zaintzea, eta elkarri informazioa emateko eta konpromisoak behar bezala betetzeko irizpideak eta moduak zehaztea.		a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Kasu bakoitzean behar diren izapideak bultzatzea, bizkortasun-printzipioaren arabera. c) Hitzarmen honen xede diren jarduketak betetzen direla bermatzeko behar diren neurrien berri eman eta proposatzea. d) Hitzarmenak sor ditzakeen interpretazio- eta exekuzio-arazoak konpontzen saiatzea.	b) Impulsar los trámites requeridos en cada caso, conforme al principio de celeridad. c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio. d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y ejecución que pueda plantear el convenio.
Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, eta alderdietako edozeinek proposatuta, batzordea jarduerak ondo egiteko behar den guztietan elkartuko da.	Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones.
ZORTZI. TITULARTASUNA	OCTAVA. TITULARIDAD
Zuzenbidearen Euskal Akademiak eta Bilboko Udalak batera izango dute garatutako ekintzak ustiatzearekin eta erabiltzearekin lotutako izaera guztietako datuen eta eskubideen titulartasuna.	La Academia Vasca de Derecho y el Ayuntamiento de Bilbao ostentarán conjuntamente la titularidad de los datos y de los derechos de toda naturaleza relacionados con la explotación y utilización de las acciones desarrolladas
BEDERATZI. EKINTZEN ZABALKUNDEA	NOVENA. DIVULGACIÓN DE LAS ACCIONES
Alderdi sinatzaileek lortutako emaitzak argitaratzea egokitzen jotzen badute, Zuzenbidearen Euskal Akademiaren eta Bilboko Udalaren logoak izango dituzte.	En el caso de que las partes suscribientes considerasen oportuno elaborar una publicación de los resultados obtenidos contará con los logos de la Academia Vasca del Derecho, y del Ayuntamiento de Bilbao.
Ekintzak zabalduz gero, finantzaketan parte hartzen duten alderdi guztiak aipatu beharko dira. Proiektuaren amaierako aurkezpen publikoa alderdi guztiek batera egingo dute.	Cualquier difusión de las acciones deberá mencionar a todas las partes implicadas en la financiación del mismo. La presentación pública final de proyecto se realizará de forma conjunta por todas las partes.
HAMAR. HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA	DÉCIMA. RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO
Hitzarmen honek dirulaguntza izendun baten emakida bideratzen du, eta, beraz, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2007 Lege Orokorrean xedatutakoaren arabera arautuko da.	El presente convenio canaliza la concesión de una subvención nominativa, por lo que se regirá por lo dispuesto en la Ley 38/2007, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
Hitzarmen hau interpretatzean edo gauzatzean sor daitezkeen arazoak jarraipen-	La resolución de los problemas de interpretación que pueda plantear el

batzordeak ebatziko ditu, laugarren klausulan adierazitakoaren arabera, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorrak zehaztutako esparruaren barruan.	presente convenio o su ejecución corresponderá a la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula cuarta, dentro del marco definido por la Ley General de Subvenciones.
HAMAIIKA. JUSTIFIKAZIO-KONTUA	UNDÉCIMA. – CUENTA JUSTIFICATIVA
Elkarteak hitzarmen honen bidez diruz lagundutako jardueren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du 2024ko otsailaren 28a baino lehen. Agiri hauek osatuko dute justifikazio-kontua: a) Diru-laguntza emateko baldintzak bete direla frogatzen duen memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita. b) Diruz lagundutako programaren gastuen eta diru-sarreraren balantzea, II. Eranskinean ezarritako ereduaren arabera. c) Jardueraren gastuen zerrenda sailkatua. Gastu bakoitzerako hauek zehaztuko dira: hartzekodunaren izena, dokumentuaren zenbakia, zenbatekoa, dokumentuaren data eta, egoki denean, ordainketaren data, III. Eranskinean ezarritako ereduaren arabera. d) Faktura originalak edo balio bereko ziurtagiriak, Hitzarmen ziurtagiriak, Hitzarmen honetako bederatzigarren klausulan ezartzen den moduan. e) Diruz lagundutako zabalkunde-materiala, Bilboko Udalaren logotipoarekin. f) Diruz lagun daitekeen kontzeptu baten zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak baino handiagoa denean eskatu behar diren hiru aurrekontuak eta egindako	La asociación deberá presentar, antes del 28 de febrero de 2025, la cuenta justificativa de las actividades subvencionadas en el presente convenio. La cuenta justificativa contendrá la siguiente información: a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos b) Un balance de gastos e ingresos del programa subvencionado conforme al modelo establecido en el Anexo II. c) Una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago, conforme al modelo establecido en el Anexo III. d) Las facturas originales o documentos de valor probatorio equivalente, tal y como se establece en la cláusula novena de este convenio e) Material de difusión del programa subvencionado en el que figure el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao. f) Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público

aukeraren justifikazioa, proposamen ekonomikorik merkeena aukeratu ez denean. g) Erabili gabeko dirurik geratu bada, soberakin horiek eta horien interesak itzultzeko ordainketa-gutuna.	para el contrato menos, así como la justificación de la elección efectuada, cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa. g) En su caso, carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos
Diru-laguntza justifikatzeko, erakunde onuradunak dokumentazio guztia paperean eta euskarri digitalean aurkeztuko ditu.	Para justificar la subvención, la entidad beneficiaria entregará la documentación tanto en papel como en soporte digital.
Bilboko Udalak egiaztatuko ditu fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan balio berea daukaten agiriak edo eraginkortasun administratiboa daukaten egiaztagiria eta, egoki denean, ordainketa egin izanaren egiaztagiria eskatu ahal izango ditu	El Ayuntamiento de Bilbao comprobará las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa y, en su caso, podrá exigir la documentación acreditativa del pago.
Gastuen zerrendan gastu guztiak adieraziko dira eta erakunde onuradunak jatorrizko fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan balio berea daukaten agiriak edo eraginkortasun administratiboa daukaten egiaztagiria aurkeztu beharko ditu. Agiri horiek lehen klausulan programa betetzeko ezarritako gutxieneko aurrekontua osatu beharko dute.	La relación de los gastos incluirá la totalidad de los mismos, debiéndose aportar por la entidad beneficiaria facturas originales o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.
HAMABI. GASTUEN JUSTIFIKAZIOA	DUODÉCIMA. JUSTIFICACIÓN DE GASTOS
Erakunde onuradunak programa betearazteko aurreikusitako epe barruan egindako gastuak egiaztatzen dituen jatorrizko agiriak aurkeztuko ditu. Horretarako, hauek desberdinduko dira:	La entidad beneficiaria aportará la documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:
A. Programaren betearazpenarekin zuzenean lotutako kostuak (zuzeneko kostuak).	A. Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa (costes directos).
Kostu horiek oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen bidez eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez.	Estos costes deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.
Gastuak justifikatzeko agirietan, datu hauek sartuko dira, nahitaez:	Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:
- Pertsona onuradunaren identifikazioa	- La identificación de la persona beneficiaria.

- Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin.	- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-bakarrik izango dira justifikazio-agiriak.	Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.
Salbuespen modura, enpresa-buruak edo profesionalak ez diren pertsonak noiz edo noiz egindako jardueretan, adostutako ordainsariaren zenbatekoa erakusten duen hartze-agiria aurkeztea onartu ahal izango da, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte). Ordainsaria 200 euro baino handiagoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen banketxe-kontuan ordainketa egin izanaren ziurtagiria aurkeztea.	Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.
Langileen gastuak egiaztatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.	Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.
B. Zeharkako kostuak.	B. Los costes indirectos.
Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, pertsona edo erakunde onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.	Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10 por ciento de los costes directos del programa subvencionado.
Justifikatzeko orduan, onartutako zeharkako kostuen portzentajea, diru-laguntza emateko oinarria den aurrekontuan entitateak aitortutako portzentaje bera izango da. Eta	A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará

portzentaje hori benetan justifikatutako zuzeneko gastuetan aplikatuko da.	sobre los gastos directos efectivamente justificados.
Zeharkako kostuen kasuan, beren beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu beharko.	Para los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna.
HAMAR.- PROGRAMA ALDATZEA	DÉCIMA.- MODIFICACIÓN DEL PROGRAMA
Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, alde zurretik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark beren beharko du baimena beren beregi. Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkari izango den eskuordetako dio aldaketa horiek baimentzea. Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat: - Helburu orokorretan edo/eta zehaztutako aldaketak egitea. - Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen. Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du. Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onartu daiteke, beste batzuen eskubideak kalte gabe ez badira.	Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla. Las solicitudes de modificación sustancial han de ser motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones. A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes: - Cambios en los objetivos generales y/o específicos. - Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa. Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa, deberá aprobarse por la Junta de Gobierno. Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.
HAMAIIA.- DESEGITEA.-	UNDÉCIMA.- RESOLUCIÓN
Hitzarmen hau desegiteko arrazoi izango dira: - Elkartek ez betetzea hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak.	Constituyen causa de resolución del convenio: - El incumplimiento por la Asociación de las obligaciones establecidas con

- Elkartearen jarduerak arautzen dituzten zuzenbide publikoko arauetan ezarritako betebeharrak ez betetzea.	carácter preceptivo en el presente convenio. - El incumplimiento de las obligaciones establecidas en las normas de derecho público que regulan las actividades de la asociación.
HAMABI.- LUZAPENA	DUODÉCIMA. - DURACIÓN
Hitzarmenak 2024ko abenduaren 31ra arte iraungo du.	El convenio extenderá su vigencia hasta el 31 de diciembre de 2024.
HAMAHIRU.- ARAUBIDEA.-	DECIMOTERCERA.- NORMATIVA Y FUERO
Hitzarmena haren baldintzen arabera erregulatuko da lehendabizi. Horrez gain, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluen eta hurrengoaren arabera eta toki-mailan aplikagarriak diren eta hitzarmenak erregulatzeko diren estatu zein autonomia-mailako bestelako xedapenen arabera ere erregulatuko da. Hitzarmen honen sinatzaileek izango duten eskudun jurisdikzioa administrazioarekiko auzien jurisdikzioa izango da, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legearen 29. artikuluen arabera.	El convenio se regirá en primer lugar por las cláusulas contenidas en el mismo y además por los art. 47 y ss. de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y por cualesquiera otras disposiciones estatales o autonómicas reguladoras de los convenios aplicables al ámbito local. La jurisdicción competente a la que se someten las partes firmantes de este convenio es la Contencioso-Administrativa, a tenor del art. 29 de la ley 29/1998, de 13 de julio, de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Eta ados daudela adierazteko, alde biek hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte, adierazitako tokian eta egunean.	Y en prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente convenio, por duplicado, en el lugar y fecha señalados.

Bilboko Udaleko Alkatea Alcalde de Bilbao	Zuzenbidearen Euskal Akademia Academia Vasca del Derecho
--	---

Juan Mari Aburto Rike	Andrés María Urrutia Badiola

Anexo I. Plan de Gestión 2024

ACCIÓN 1: CUATRO CONFERENCIAS EN MATERIA DE SUCESIONES EN CENTROS MUNICIPALES DE DISTRITO

Título: ¿Tengo que hacer testamento y qué pasa con nuestra sucesión y nuestros bienes si no lo hago?. El principio de la libertad civil vasca.

Lugar: Se impartirá esta conferencia en tres Centros Municipales de Distrito de Bilbao, diferentes, en función de la disponibilidad de espacios:

Fechas: segunda quincena de septiembre 2024

Entre el 1 y 31 de octubre 2024

Entre el 3 y 30 de noviembre 2024

Título: Ba al zenekien Euskal Zuzenbide Zibilarri esker bilbotarron askatasuna, herentzia kontuetan, zabaldu dela?

Se impartirá una cuarta conferencia, bajo el título señalado. Será íntegramente en euskara.

Lugar: El Centro Municipal de Distrito de Bilbao que disponga de fechas libres para el desarrollo de la actividad

Fechas: Entre el 1 y 19 de diciembre 2024

ACCIÓN 2: BIDEBARRIETA

Charla en Bidebarrieta: “*Bilbao y el Derecho civil vasco (1876-1936)*”

Fecha: 18 de Noviembre 2024

ACCIÓN 3: ERAKUSKETA-EXPOSICIÓN

Título: “Derecho Civil Vasco: Pasado, presente y futuro”. Exposición de paneles

Lugar: Distrito 02. El lugar de exhibición preferente será alguno de los Centro Municipales de Distrito de la Villa con sala de exposiciones que esté disponible. Será la agenda de los propios Centros la que determine el lugar y tiempo en que la exposición permanecerá abierta al público. Caso de resultar imposible encontrar un local de titularidad municipal donde ubicarla por encontrarse cerrada la programación de todos ellos, en ese caso, se buscaría algún otro lugar, abierto al público, en Bilbao.

Fecha: Entre septiembre y diciembre de 2024.

ACCIÓN 4: PUBLICACIÓN

“Las instituciones Jurídicas bajo el régimen de las Ordenanzas del Consulado de Bilbao (siglos XV a XIX): Un exitoso modelo de gobernanza económico-mercantil” de D^a Eurne Gumuzio Añibarro.